

# XUJUN ÉNCHÁ

**Relatos varios**

**Mazateco de Jalapa de Diaz, Oaxaca**

**Froylán Pérez Moreno,**

Compilador y redactor

Tercera edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
2007

Froylán Pérez Moreno, compilador y redactor  
Artista: Catalina Moser de Marlett  
Asesoría lingüística: Terry L. Schram, Judith L. Schram

© 2007 por Froylán Pérez Moreno  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca-jalapa/L132-Relatos-maj.htm>

Primera edición	1991	5C
Segunda edición	2007	.25C
Tercera edición	2007	(versión electrónica)

**Relatos Varios**  
Mazateco de Jalapa de Díaz (maj)

## El arco iris

Según dicen, el arco iris sopla fuertemente estando en los arroyos. También dicen que tiene redes con las cuales atrapa a los que pasan cerca de él

La gente le tiene mucho miedo al arco iris y no se acerca al lugar donde sale porque dicen que toma apariencia humana y engaña tanto a hombres como a mujeres.

También dicen que los albinos son hijos del arco iris.

## La tortuga pretenciosa

Hubo una vez una tortuga que pensó: “Si pudiera volar sería la reina de los animals”.

Dos zopilotes le hicieron realidad su sueño de grandeza. En sus garras tomaron una vara que la tortuga mordió para poder columpiarse en el aire.

Se fueron a la gran aventura. La tortuga iba muy contenta y hasta lloraba de felicidad. Cuando iban pasando por una zona rocosa, la tortuga ya no pudo contenerse más y exclamó: “Yo soy la reina de los animales”.

Dicen que fue lo último que dijo porque se precipitó sobre las rocas, donde quedó hecha pedazos.

Como dice el refrán: “A gran altura, gran caída”.

## ÍNDICE

Kjuasuniña .....	iv
Presentación .....	iv
Nda xi kits'ín ngajoya ni xi kin'ehe .....	1
Énchá ts'e ni'yu ichíu .....	9
Énchá ts'e Pedro nga jatsú'bakō Jesuu .....	18
Nda xi ngjiko tjun jñá ntí búrrúhu .....	25
Xutachjuún xi ta kuihi ts'anachaha yjoho .....	29
¿Á tsankjúhun xuta yejño? .....	32
Énchá ts'e chuyje nk'a kuun .....	34
Resumen de los relatos en español .....	39

## KJUASUNIÑA

Ñtahi:

Xujun xi kisuya ntsai ei, b'a tjiun, tjinntut'á nkjin tíkjá érchá xi b'énijmí xuta nankiná.

Tsjo tsu érchá xi maha xuta xinkjá, ko tu ni xí ts'ínkajnuhúná nga b'énijmíná ni xi mat'ain.

Behé kan nga ta chajnuj ko tsjo kumahi xi nkúhu an nga n'eyai érchá xi tjinntut'á xujuin.

## PRESENTACIÓN

Querido amigo(a):

Este libro que tiene Ud. en las manos contiene una colección de narraciones: cuentos y anécdotas que se cuentan en nuestro querido pueblo. La recopilación de los relatos que aquí presento la realicé de la siguiente manera. Visité a algunas personas del pueblo y les expliqué que quería hacer un librito de relatos mazatecos. Con el debido consentimiento de cada persona, los fui grabando. Después los transcribí y los estructuré.

Mi más sincero agradecimiento a mis tíos: Genaro Pérez y Raúl Pérez, y a la Profra. Olga López Carrera, que tuvieron la bondad de narrar estos relatos. También quiero agradecer a mis amigos, Judith y Terry Schram, por su valiosa colaboración lingüística en la publicación de este libro.

Froylán Pérez Moreno

## El hombre que fue al campo con su burrito

Un hombre fue al campo con su burrito por primera vez. El animal no estaba acostumbrado a cargar ni a caminar en carretera. Cada vez que venía un carro era una pesadilla, porque el animal no le obedecía.

Fue muy lejos con su burrito. Cuando llegaron a un arroyo que tenían que cruzar, el animal ni siquiera se movía. En eso el hombre vio que venía un señor montado en su caballo y le explicó su problema.

El señor tomó la rienda del burrito y lo empezó a jalar. En eso estaba cuando de repente el caballo viró y al pobre señor se le enredó la reata y quedó colgado boca abajo.

El dueño del burrito corrió a auxiliarlo. A duras penas logró descolgarlo.

## La mujer que no pudo contenerse la risa

Cierto día, una mujer salió a asomarse por las rendijas de la casa de su vecino. Al estar mirando, veía que alguien también la miraba desde adentro. Cada vez que se acercaba a mirar, veía un ojo.

En una de las rendijas de la casa estaba colgado un espejo y no se daba cuenta de que era ella misma. Y cuando por fin se dio cuenta, se rió tanto que se privó.

Después llegó un perro, y luego un gato, y pasó lo mismo.

Más tarde llegó brincando un ratoncito. También se le declaró, y la hormiguita contestó que primeramente quería oír su voz. Al escuchar su voz quedó fascinada. Aceptó de inmediato y se casaron.

Un día, salió la hormiguita de compras dejando al ratoncito cuidando los frijoles, pero cuando volvió, encontró muerto a su amado dentro de la olla de los frijoles.

### **El cuento de San Pedro y Jesús**

Cuando Jesús anduvo en el mundo, visitaba a sus amistades, y lo acompañaba San Pedro. Solían pasar la noche en la casa de una familia muy noble, pero muy pobre.

Un día, Pedro rogó al Señor que bendijera a esa familia y el Señor la bendijo, aunque no quería hacerlo.

Después de esto la vida de esa familia cambió totalmente, ya que tuvieron muchas riquezas.

En otra ocasión el Señor y Pedro volvieron a visitar a dicha familia, pero el trato ya no fue el mismo. El jefe de la familia no estaba. Llegó muy noche.

En el corral sus caballos se peleaban entre sí, y culpó a sus visitantes de no cuidarlos. Maltrató feamente a San Pedro. Pedro, muy dolido, le dijo al Señor que le quitara la riqueza a ese hombre.

El Señor le contestó que ya no era posible.

### **Nda xi kits'ín ngajoya ni xi kin'ehe**

Narrado por Raúl Pérez Moreno



Nku xú nda tijnanta suba xúhu ni'yaha. Tijnã suba xú ndo. Kijijnab'a xú kinte ni'yaha. Nkuhu, ja xú chuba tejo niu, b'a tjiun.

Tu tsichuse xúhura nku nda xinkjin. Jyu xú kajuajñab'a ndo bi kinte ni'yaha, b'a tjiun. Nku xú kinte ni'ya ichi kajuajñab'a ndo. Mi tibe xú má nga kjinibaha nda xinkjin.

Nk'iaha xú j'ai nda xinkuu yo ni ma. Kits'inne xú chón xinkjin jóo, b'a tjiun. Nk'iaha xú y'étsujne ni'yoó nda xinkuu, nda xinkjin ndo. Y'étsujne xú

ni'yoo xi nkú nga ts'ín mjehe. Ixí tífink'a tífink'a xúhú nda xi kjijñab'a ni'yaha, b'a tjiun, nda xi ts'e ni'yoo.

Is'ai b'a xú títsu nda xi tímane chóon, b'a tjiun:

—¡Kjixúhuxin, kjixúxin! ¡Na'mi ichína! ¿Á b'a nkjún tímaha? —títsu xú ndo bi, b'a tjiun.

'Yún xú tíb'étsujne sa ndo ni'yoo. 'Yún xú tíb'étsujne sa ni'yoo. Ko tu nku b'a títsu xúhú ndo nga kjiyab'a:

—¡Kjixúxin! ¡Na'mi ichína! ¿Á b'a nkjún tímaha, déihí? —títsu xú ndo nga kjijñab'a—. Chase nimaní an. ¿Á b'a nkjún tímaha chóon? —tsu xú nda xi kjijñab'oo, b'a tjiun.



Ja xú kamoo. Is'ai xú nda nda base ndo má xú nga tíma chóon. Is'ai b'a xú tsu:

## Resumen de los relatos en español

### La venganza es dulce

Un hombre estaba descansando en su hamaca; estaba solo. De repente sintió que se su casa movía violentamente. Imploró entonces misericordia porque el temblor era muy fuerte.

Hasta después se dio cuenta de que era un pariente suyo quien estaba sacudiendo la casa. No le dijo nada, pero pensó en cómo vengarse.

Luego de platicar, salieron a caminar a los potreros. Cuando iban pasando por donde había muchas vacas que parecían muy bravas, hizo que su pariente se adelantara un poco, y luego asustó a las vacas para que corrieran. Su pariente tuvo que tirarse a un barranco pidiendo auxilio.

Las vacas corrían asustadas y él pensó que lo venían correteando.

### El cuento de la hormiguita

Una vez una hormiguita estaba barriendo su casa, y en eso, se encontró una monedita de cinco centavos y se puso muy contenta.

Su mamá le aconsejó que se comprara un vestido y así lo hizo, se compró un vestido muy bonito, con el cual se sentó a la puerta de su casa y se puso a bordar.

En eso llegó un toro y le dijo a la hormiguita lo mucho que la quería, que venía a pedir su mano.

La hormiguita quería saber de dónde venía el toro y quería oírlo mugir. Pero cuando lo hizo, la hormiguita se asustó muchísimo. Entró gritando a su casa: “No, no, no”.

binkjuehenná ni xi ñá ts'añáá kə tsa ni xi ñá y'ahaná,  
tu xi najmi b'a kamahaná xi nkú kamahə chuyje.

B'a ts'ín bichúkjet'a érchá xu'bi.

—¿Á tu ei b'a tímahá ni ma? ¿Á najmi  
tíj'uajnihi yá xi tíinchaha ei? ¿Á tu ndai ni'yei b'i  
nkjún tímahá ni? —tsu xú ndo, b'a tjíun.

Nkisa nkisa xú ní 'yún títs'ínkj'ajni sa ni'yoo nda  
xinkuu, it'ahə ichí xú ni'yoo, b'a tjíun. Kui íxí  
tífijinnk'a, tífijinnk'a xúhú ni nda xi kajuajñab'oo.  
Tunga ja xúhú ma k'ien nkjún nda xi kjijñab'oo bi,  
nda xi ts'e ni'yoo.

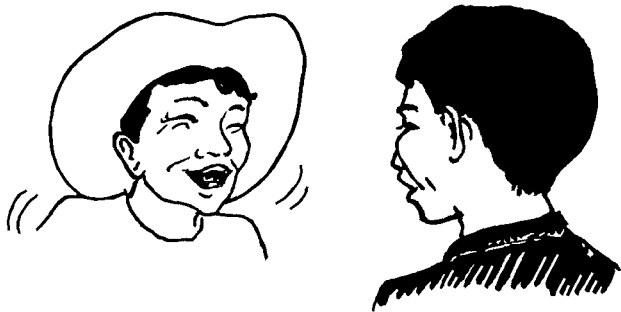
Tu chan xúhú kits'ínnkjín kun ndo, nk'ia xú nga  
tsasenji nk'a jaán kə tsase xúhu yóo.

—¿Á tu ei b'a tímahá ni ma, déihí? ¿Á b'a nkjún  
tímaha chóon! —tsu xú.

Tu nda xúhu mi tíj'uajni yá xi tíincha ndai  
ni'yahə ndo. Tu chan xúhú tsisintjen. Tsichu sijñat'a  
xú nku yá. ¿Á tu ni'yoo tíj'uajni suba xúhú ni! Nda  
xúhu yóo mi tíj'uajni, ta nda xúhu t'anankiy mi  
tíj'uajni.

Ja xú kamo. Tu chan xúhú kamankjihin ndo.  
Tsase xú ndo, b'a tjíun. ¿Á tu nda xinkjín xúhú  
tíb'étsujneyáha ni'yoo! Nk'ia xúhú yo ni ma tsajnu xú

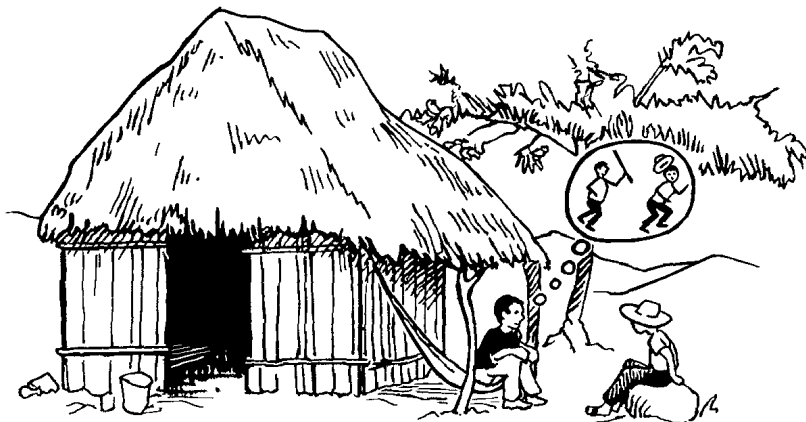
jóo. Ni xi nkjún xú ts'ín tsajnu jóo, nk'ia nga ja b'a kits'ihjín xinkjín.



Ja xú kamoó. Is'ai xú kinchjanijmíko xinkjín jóo. Y'entu xú, b'a tjíun.

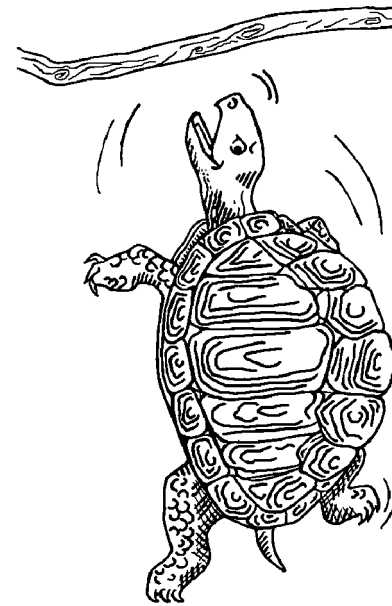
—iÁ b'ana kuats'inkohora! —tsu xúhu xinkjín.

Nkuhu, mi ta tínchja xúhu nda xi b'a kamat'oon bi. Tu y'éjin kun xúhú ni xi kits'ihjín xinkjín.



—An xi na reñaha ngayjee chu xi tjín isunntej —kitsu xú.

B'a xúhú títsu nga j'aikijenki. Tu kui niu kitsu xúhú. Kik'ie xi xi xú nga j'aikijenki.

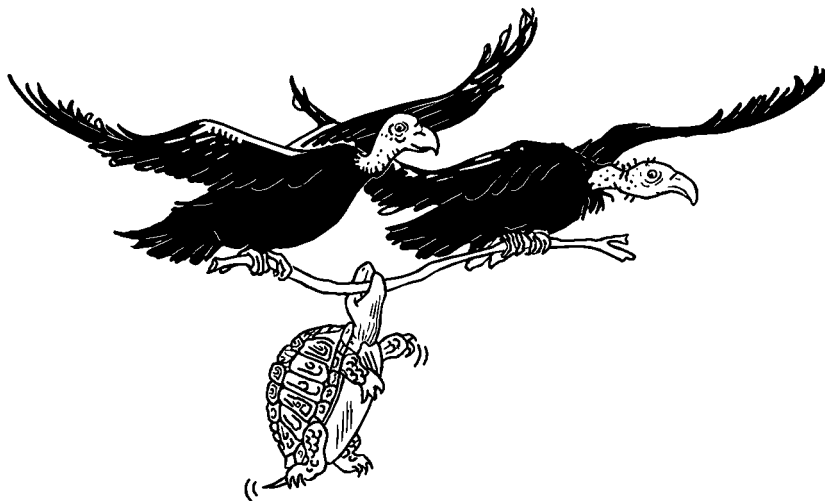


Kui b'a tsuhu nku échá: “Xi nkú xú ts'ín nk'a kuankiaán, b'a xú ts'ín nk'a kujjnenkiá.”

B'a xú ts'ín kuichukjehe kjuatsjoho chuyje ko ngayjee ni xi mjehe ts'ín. Kui nga najmi ma

—Tja'a tsu'bai yéi —incha kitsu xúhu—. Jín ch'ak'ankiíhi, tu xi kama k'úintjehenni ko tu xi chahani ngayjee isuntee.

Ni xi tsjo xú kumaha chuyje nga kingjaá'a ts'a yóo.

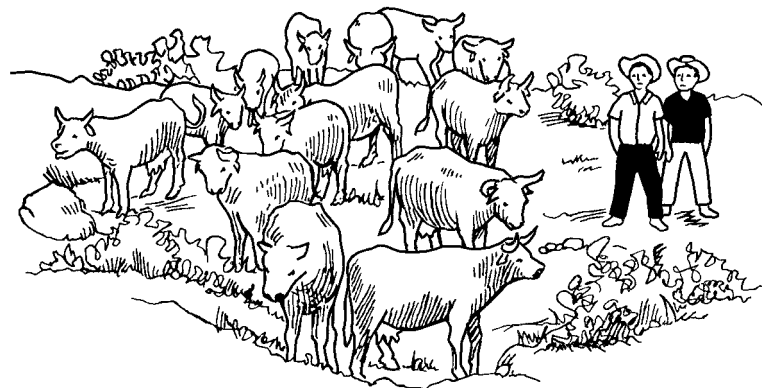


Ja xú kama. Is'ai xú incha ngitjen. Má xúhu chuyje, ni xi tí'me tsjo xú. Ixí tíntá tsjo xúhú. Ja xú kui ts'e isuntee tíma suba kui xúhu. Ja xú na reinaha ngayjee chu xi tjin tíma xúhu yjoho. Nkuhu, nga xú incha j'a má tjin nkjún ndjio naxi, mi ta kama'yún xúhura chuyje. Tu kinchja xúhú nga b'a kitsu:

Ja xú kamoó. Is'ai xú ta kuihi chubo ngitsubeko xú xinkjín jóo, b'a tjiun. Kjin xú ngitsubeko xinkjín. Nkuhu, tjincha j'uaya xú iya nch'á nga xú ngitsubeko xinkjín, b'a tjiun, nga ja kuma nga kuats'inne chón xinkjín.

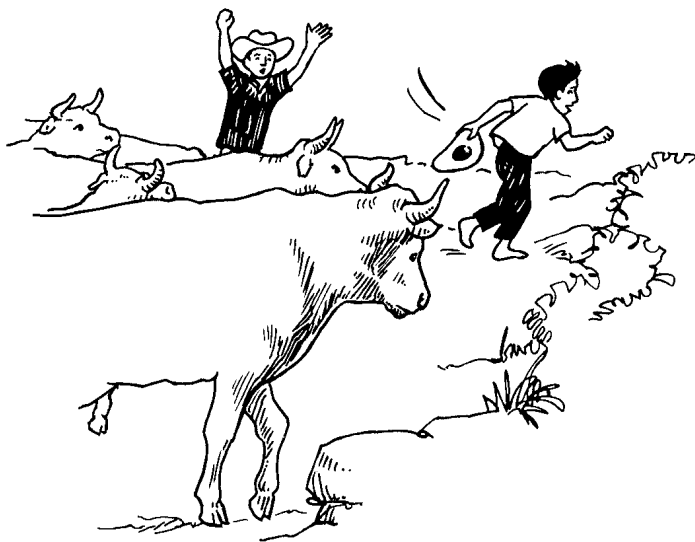
Nkuhu, tjen titjun xú nda xi b'a kats'iun, b'a tjiun, xi kats'in chón. Ko tjennki xú ngá xinkuú. Nkuhu, j'ajin masen xúhu turu má nga incha j'a, b'a tjiun. It'aha iya nch'á xú j'ako xinkjín nga incha ngji.

Nkjin nkjún xú turu tjincha má nga j'a jóo, b'a tjiun. Tunga tsankjún nkjún xúhú turu. Tu xí incha tsankjún xúhú. Tunga b'a ts'in xi kjan xúhú ts'in nga binchá xkjá xkjá xú tjabaxínñju. Mje xúhu chu nga kuanka, b'a tjiun.



Tjen tíj<sub>un</sub> tjen tíj<sub>un</sub> xú nda xinku<sub>u</sub> yo ni, nda xi kats'ín chó<sub>on</sub>, nga xú j'at'aha turu, b'a tjí<sub>un</sub>. Nkuhu, tjennki xú nda xinku<sub>u</sub>, nda xi kamat'ain chó<sub>on</sub>. Is'ai xú títs'innkj<sub>in</sub> kun nda xi kamat'ain chó<sub>on</sub> nga tsankjún xú turu, b'a tjí<sub>un</sub>.

Ja xú b'i ts'ín tsichu ichí nda xinku<sub>u</sub> nga xú tjen tíj<sub>un</sub>, b'a tjí<sub>un</sub>. Nk'iaha xú tsinchá nkjún xúhu turu nda xi kamat'ain chó<sub>on</sub>. Ni xi nkjún xú ts'ín tsinchá nkjúh<sub>un</sub> turu. Kits'íngane xúhu nda xinku<sub>u</sub> chu, b'a tjí<sub>un</sub>.



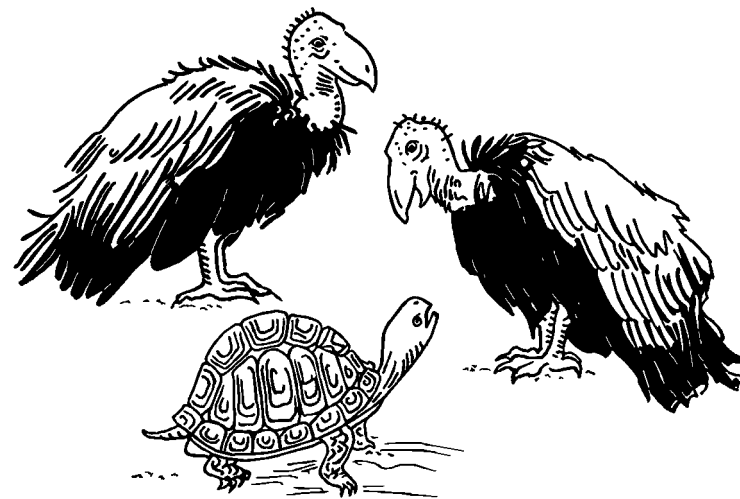
Is'ai b'a xú tsu nda xi kits'ín chó<sub>on</sub> nga tsankaha turu:

B'a xú incha kitsu chálíkíe nga kingjaásjaiyaha:

—¿Mí xi mjehi, chuyje? —kitsu xúhu—. Jín kama kuisinkoihi.

—Mjehéna kfíntjen xi nkúhu jun —kitsu xú chuyje.

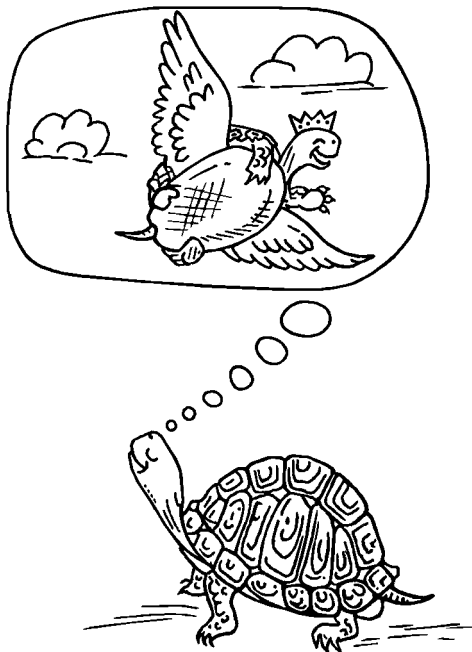
—Kama. ¿Á najmi kamaha? Kama kuisinkoihi —incha kitsu xú chálíkíe.



Is'ai xú nga joo chálíkíe kingjaá'a ts'a xú nku yá. Nk'aku<sub>hu</sub> xú yoo kits'ahara, tu xi kama xú k'uak'ankihi chuyje.

## Énchá ts'e chuyje nk'a kuun

Narrado por Froylán Pérez Moreno



Nku xú chuyje nk'a xú mjehe k'uasje yjohō. Nku xú niyá b'i xú ts'ín kits'ínnkjin kun: “¡Á b'a uhun kjuā nga najmi ma fitjehenna! Tsa tū ichíhi sa mana fitjen tsakai, kjuakixi nga an xi kama na reinaha ngayjee chu xi tjin.”

Tā títs'ínnkjin xúhu kun niu. Tū j'a xúhú yō má xi tjeheh tijnā chuyje jo chálíkíé.

—Kjan turu, —títso xú bi, b'a tjiun.

Tū mi kjan xúhú turu. Tū tsankjún xúhú chu, b'a tjiun. Kui nga ixí kikjejen xúhú ni tjabantsúhu nda xi kits'ín chóon, nk'ia xú nga tsankaha turu.

—Ja títbanka tjennkiná turu —títso xú bi, b'a tjiun.

Tíjncha banka xú ní turu, b'a tjiun. ¡Á tū kui xú ní ni xi nkjún ts'ín títbanka nkjúhunra chu! Tíjncha banka xú chu, it'aha nda xi tjennkiu xú títbinchá nkjúhun.

—¡Kjixúhuxin! —tsu xú nda xu'bo, it'aha tjennki 'yún xúhu turu tíma xúhu. Is'ai chubā kits'onjennkiya xúhú yjohō nku ntáxunká.



Kui yo xú tsitju chjíhi ni xi kits'ín nda xi kits'ín chóon, b'a tjíun.

B'a ts'ín bichukje ni xi kamat'ain jóo, b'a tjíun.

nda nda xúhu ts'inma xú yjoho chu. Ko já nda nda xúhu ts'inma yjoho nga b'anacha xúhu jminchjín ts'añá.

Kui nga ta tjín xúhú ni ntíhi jóo, b'a tjíun. Kui xú ntíhi já yejño xi já taba xúxú ma. Já taba xúxú xi ndaha najmi ma basehe iséen. Santaha ko ntsjaku jóo taba ma.



Kui xú yejño xi ts'ínkatsúnya xú yjoho nga b'anacha xúhu jminchjiun, tsu já chóo, b'a tjíun. Yejño xú xi b'a ts'ín.

B'a tsu énchá xi b'énijmi já chóo.

## ¿Á tsankjúhun xuta yejño?

Narrado por Genaro Pérez Moreno

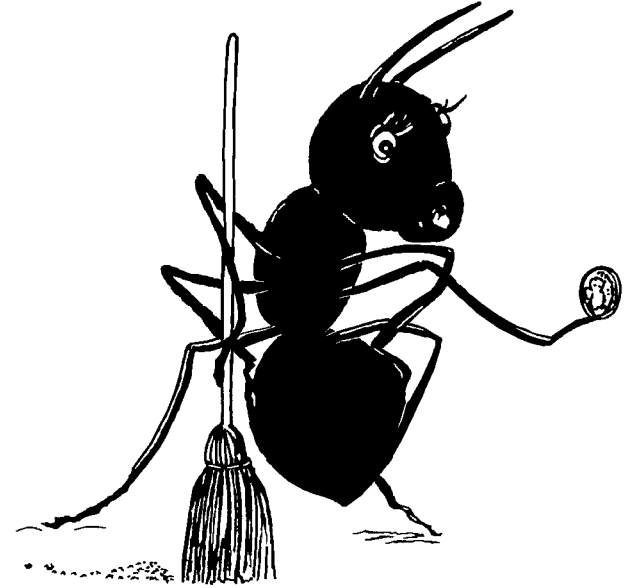


Nkuhu, yejño, kui xú xi kjenima, b'a tjiun.  
Kjenima xú chu nk'ia xú nga b'entu iya xunkóo. Tsa  
yo xú tinimaá nga xú kjenima chu, nkuhu, na'ya xú  
tjihin, b'a tjiun. Já xúhú niu. Na'ya xú tjihin. Nkuhu,  
kjaníne xúná na'yaha jóo, b'a tjiun.

Kui nga tsankjún nkjúhun xuta má nga bitju  
chu. Tsankjún nkjún xuta, it'aha xuta xú ts'inma yjoho  
yejño. Já xú ts'inma yjoho ko xú jminchjín. Jminchjín

## Énchá ts'e ni'yu ichíu

Narrado por la profesora Olga López Carrera



Nku xú ni'yu ichí tibatécha xú ni'yaha, b'a tjiun.  
Nk'ia xú ja kamaha, is'ai xú tsatécha tente xú nkjua  
ni'yaha. Is'ai já tu nku xúhú kichasen un ichí  
kisakuyáhara! Tsjo nkjún xú kamaha nga ja kisakuhu  
niu.

Is'ai b'a xú tsuhu na'mihí ko naaha:

—¿Mí ni xi k'uatsehena toon xi kuasakuyána ei?  
—tsu xú.

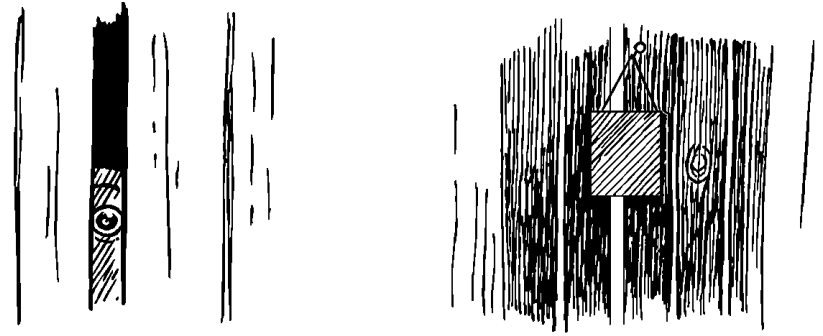
—Jihí xi yai. Ni xi tsjohi ch'atsei —tsu xú naaha.

—¿A k'uatse nku x'ótji? ¿A k'uatse nku nté? ¿A xā k'uatse ná nku nte? ¿A xā nku stjinkun? —tsu xú.

—Tū sahá nku x'ótji ch'atsei —tsu xúhū naaha.



Is'ai xú ts'atse nku x'ótji, nku xú x'ótji xi tsjo nkjún tjín. Is'ai xú kindzja niu ko j'aik'iejñastiu xú nkjuahā nga j'aits'ín xú chjinehe. Títs'ín títs'ín xú chjinehe.



jaán xú kjit'a chutsiun. Tunga natsiun xúhú títakú tunkun má xú nga títaseya xutachjuúun, b'a tjún.

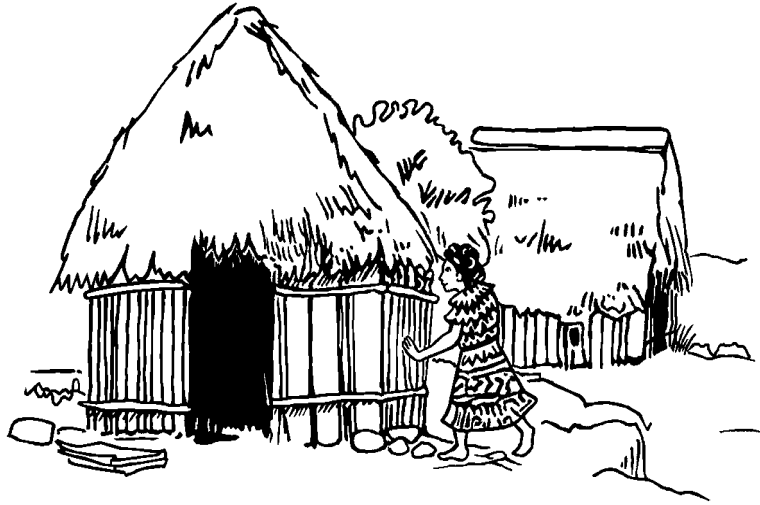
Nk'ia xú nga kamankjihin nga kui niu, ixí k'ien ndyja xúhú nga tsajnu. Ixí ngjitikjá xúhú nk'ia nga kamankjihin nga ta kui xúhu tít'anacha subaha yjoho.

B'a ts'ín bichjúkje én xu'bjí.



Is'ai chubā tínchjā suba xúhú nga tíbasekjás'en:

—Jáhi, tsakjíhiin, ¿a jihí de niu? —chubā títsu xúhú—. ¿Á b'a t'n'eheni, tsakjíhiin? —títsu xú nga tíbasekjás'en.



Tu nku b'a títsu xúhú. Nda xúhu najmi tímankjihin tsa kui niu. Chubā tóbajnu suba xúhú nk'ia nga tíbasekjás'en. Kj'ai xú xi títs'inma tunkun xi tíma chjihí, b'a tjiun.

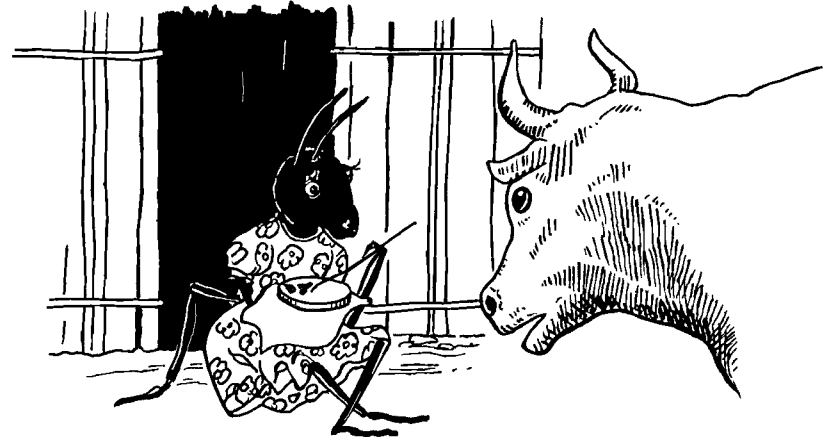
Tu najmi ch'a tjin xúhú má nga tíbasekjás'en. Tixakjá xú tjeheñ ni'yoó má xú nga kjit'a nku chutsín. Tu tunkun xutachjuúun tíma chji xúhú. Najmi tíma chji yje yje xú isén nistjihin, b'a tjiun. Iya

Is'ai tu nibá xúhú nku chu chánka, nku xú turu.

Is'ai b'a xú tsu turu nga j'ai:

—¿Mí ni xi t'n'ei, ni'yu ichí? —tsu xú.

—Eihí jyu kabátejña ei, it'aha chjinena títs'ian —tsu xú.



—Ahán kjúáinkihí, it'aha mjena ji —tsu xú turu.

—¿Má nibáhani ji? —tsu xú ni'yu ichíu.

—Nch'ánahá kuitjuhuna. Yo nibahana an —tsu xú turu.

—Tunga ntahí ní tjun mjena kuint'e. ¿Nkú ts'ín ch'íyai? —tsu xú.

—¡Buuhú! —tsu xú turu.

—!Najmi, najmi! —tsu xú ni'yu ichíu.

Is'ai xú ngji tsuntsu ngáha iyoo. Kitsankjún xú ntaha chu.

Isa nku tju nga ja xú kfi turu, is'ai xú j'ai ngá nku chu chánka, nku xú nañá. Is'ai b'a xú tsu nañoo:

—¿Mí ni xi tín'ei, ni'yu? —tsu xú.

—Y'eihí kabátejña ei, it'aha chjinena tít'sian —tsu xú.

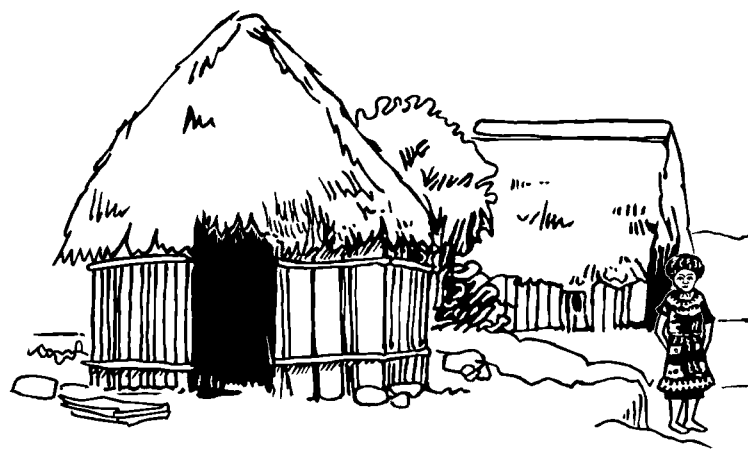
—Ahán kjúáinkisjaihi, it'aha ja k'finkoho má nibáhana —tsu xú nañoo.

—¿Má nibáhani ji? —tsu xúhu ni'yuu nañoo.

—Ja yo nibáhana —tsu xú nañoo.

## Xutachjuún xi ta kuihi ts'anachaha yjoho

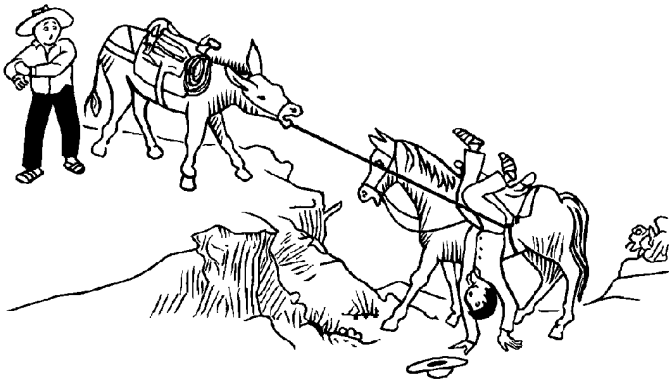
Narrado por Raúl Pérez Moreno



Jo xú maha ni'yoo, tunga tíinchakjo xúhú, b'a tjíun. Is'ai xú tsitjusje xutachjuúun nga tsichusekjás'en xú ni'ya xinkuu. Kj'ai xú xi ts'e ni'yoo, b'a tjíun.

Tíbasekjás'en xú xutachjuúun ni'yoo. Tunga ta kui xúhú ni tunkun tít'anachaha, it'aha kj'ai xú xi tíbasekjás'en iya jaán, tít'su xú bi, b'a tjíun. Natsiun xú kabasinjña nga tíbasekjás'en.

Tu kui xúhú ngasten kitsjenb'ánki. Kitsjenyá ntsjan ntsjan xú n'ú'ya ch'áha ndjehe nchuboo. Ixi ngjitikjájnu xúhúra n'ú'ya ch'óo nga kitsjenb'ánki. Ko xú chábúrrúu ta kitsjent'á ntsjan ntsjahan nchuboo má nga tjenb'anki. Nda xúhu mi ta chúkjuahara ndje fihi, it'aha ko xú chábúrrúu katsjenb'ánkit'aha ko xú nchuboo.

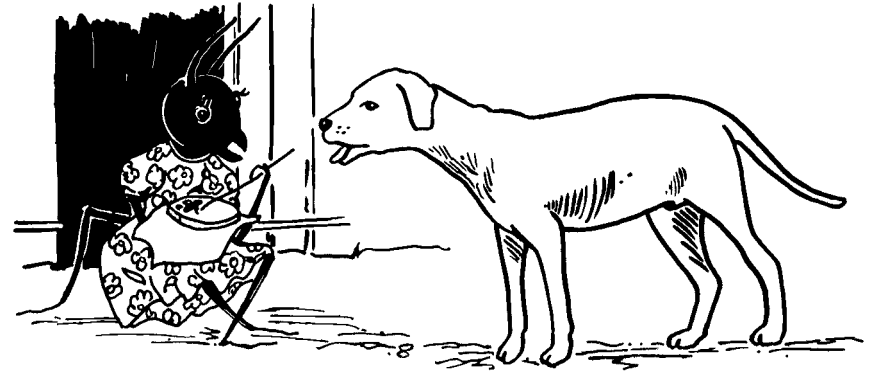


Má xúhu nda xi ts'e chábúrrúu, a ta kui xúhú ni nga ngjik'asjentjai nchuboo má tjenb'anki. Tu 'ya xúhu tsitjuntjai nchuboo nk'ia nga tjenb'ankit'aha chy. Ja xú ma tsijenkiyahá nchuboo iya xunkóo kai. Chuba tinchjax'in xúhú sa nchuboo.

—B'a mahá niu. B'a mahá niu —chuba títux'in xúhú sa nchuboo, nk'ia nga tsitjument'a.

B'a ts'in fe éhen nda xi ngjiko chábúrrúu.

—Tunga ntahí ní xi mjena tjun kuint'e —tsu xú—. ¿Nkú ts'in ch'iyai?



—¡Guau, guau, guau! —tsu xú.

Is'ai xú kitsankjún ni'yu ichíu, b'a tjiun, it'aha xi ichíhí ni'yu ichíu. Is'ai xú ta jas'en xúhú ngáha iyaha.

Nga xú nga ja kfi nańoo, ta j'aik'ieñnastiu xúhú ngáha nkjuo. Tu nku tít's'in xúhú chjinehe. Ta j'ai xúhú ngáha kj'ai chy. Nku xú chítú j'ai ngá. Is'ai b'a xúhú ta tsu ngáha chítúu:

—Jihí kjúáinkisjaihi, ni'yu ichí, it'aha ahán kúátejñakoho. Jahá kfinkoho nd'ai —tsu xú chítúu.

—Tunga jahá títankjan nkján chu xi tǐj'ua ej.  
 Nkuhu, ntahǐ ní xi mjena tjun kuint'e —tsu xú—.  
 ¿Nkú ts'ín ch'íyai?

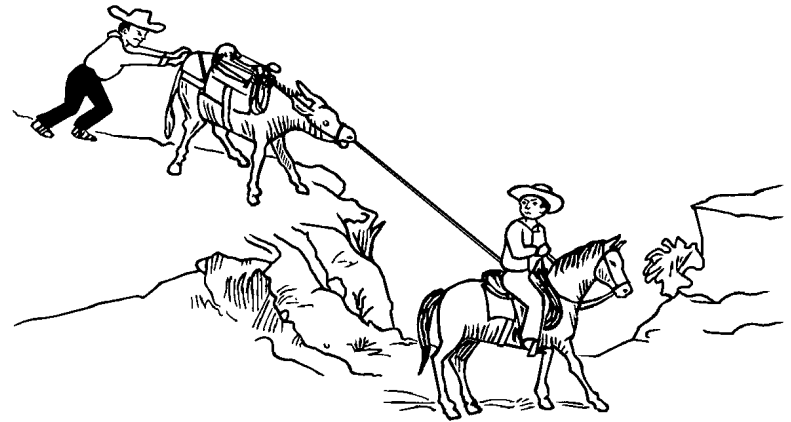


—¡Míáhu, míáhu! —tsu xú.

—¡Najmi, najmi, najmi! —tsu xú.

Ta ngji tsuntsu xúhú ngáha iyoo ko y'échja xú  
nkjuaha.

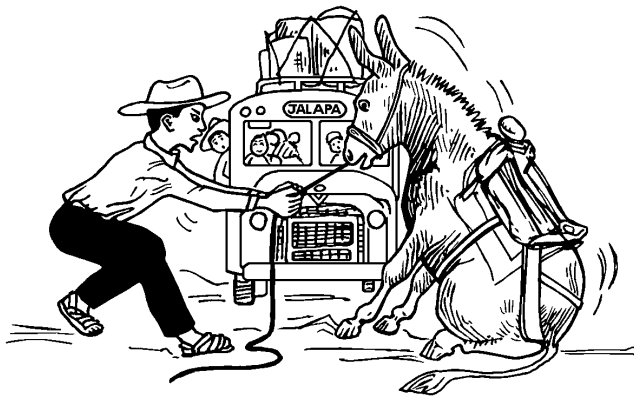
Nk'ia xú nga jakj'á n'úhu chu, ixí kits'ontikjájnu  
 xúhú nga y'éte n'úu yáku xile. Nk'aya xú xunkóo, b'a  
 tjíun.



Ja xú kama. Is'ai xú kikje'yún nchuboo chu ni  
 ma, déihǐ. Ni xi nkjún xú ts'ín kikje'yún. Nda xúhu  
 najmi ma nibá chu, it'ahǎ chjinte chánkoó xú  
 kab'échjahǎ chábúrrúu. Mi ma xú finjit'a má nga  
 tíchju'yún. B'étikját'a xú niyóo, b'a tjíun, má xú tjen  
 nku nkjuanch'á. Tíkje'yún xú chábúrrúu nchuboo.

Nk'iahǎ xú kits'ínk'ótjiya ndje, déihǐ, tu kui xúhú  
 nchuboo j'atikjájnuhu n'úu. Kitsjenyá'yún xú n'úu  
 nchuba xi tíkje'yún chábúrrúu. Kitsjenb'ánki xú  
 nchuboo.

yákarru ja ma tsankanehéra chábúrrúu kai. Tíkje'yún  
xú ndoo chu, b'a tjiun, tunga najmi tíchúkjua xúhúra,  
it'aha chábúrrú ntí xúhú niu.



Kjin xú njiko. Is'ai xú tsichuko nku iya xunká,  
má xú nga kj'uatiukjako chu títsu xúhu kai, b'a tjiun.  
Tu nda xúhu mi ma fi chu iya xunkóo.

Is'ai tu nku xúhú nchuba nibá nga tjisun xú  
ndjehe, b'a tjiun. Is'ai b'a xú tsu xúhu ndo nchuboo:

—Tsa tu sahá chjú'yín ichí chábúrrúná ji. Mi ma  
fi chu xi b'i tjiin. Títankjúhún chu iya xunkóo —tsu  
xúhu, b'a tjiun.

Is'ai xú:

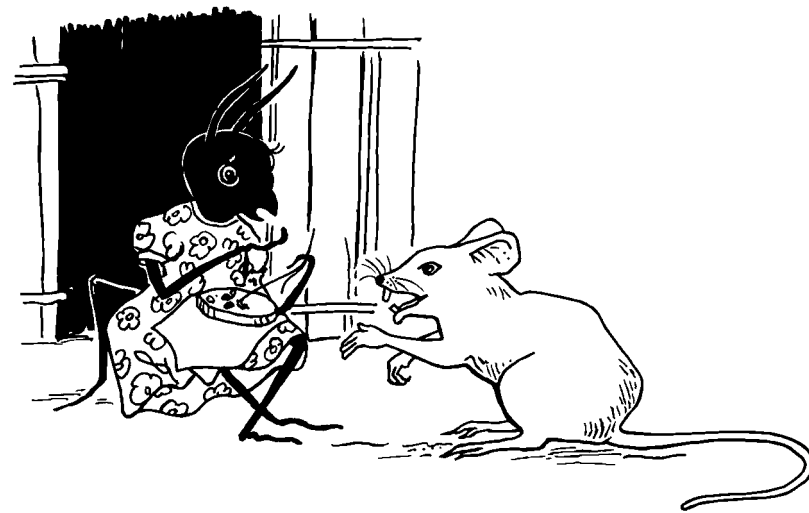
—K'uainí ei ma —tsu xú nchuboo, b'a tjiun.

Nga xú nga ja kfi chítúu, ta j'aik'iejna xú ngáha.  
Tu nku títs'ín títs'ín xúhú chjinehe. Is'ai xú nibá nku  
chu ichí xi tíkjenk'á tíkjenk'á, nku xú chánisen ichí.  
Is'ai b'a xú tsu nga ja j'ai:

—¿Mí xi tin'ei, ni'yu ichí?

—Chjinenahá títs'ian ei —tsu xú.

—Ahán xi ja kfinkoho nd'ai, it'aha jahá kujxaán.  
An xi kjúáinkisjaihi —tsu xú chániseen.



—Tunga jahá katsankjan nkjan, it'aha tu xí  
nkjihín ntaha chu xi tint'e y'ei. ¿Nkú ts'ín ch'inyai ji?  
—tsu xú.

—jǐlí íí íí! —tsu xú chánisen ǐchíu.

—jǎhǎn, jǒ'ǒho! —tsu xú nǐ'yu ǐchíu.

ǐs'ǎi xú tsixankǒ. Ni xi tsjo xú kama. Tsixankǒ xú chániseen nǐ'yu ǐchíu.

ǐs'ǎi xú isa nku tju jakj'á xú nǐ'yu ǐchíu nǐsinyáha, nga b'a xú tsuhǔ chániseen:

—Tǐnchunntáhani ni'yaná. An kfǐnk'atse ni niyátée.

—Jo'ǒho —tsu xú.

—Tunga chǎsehéri nijmá xi sí'ana nd'íu, ǐt'aha najmi kjee chjan —tsu xú.

ǐs'ǎi xú ngji niyátée. Nk'ia xú nga ja j'ai, y'a xú ni, b'a tjíun.

ǐs'ǎi xú tsankisjai chánisen ǐchíu kinte kamo. Tsankisjai xú kinte yámixǒ. Tsankisjai tente xú nchu ñjuu. Tu najmi tǎ kisakú xúhura.

## Nda xi ngjiko tjun jǎná ntí búrrúhǔ

Narrado por Raúl Pérez Moreno



Nku xú ndǎ ngjiko tjun xúhu jǎná nku ntí búrrú. Ngjiko xú ndǒ chábúrrúu, b'a tjíun. Nijmá xú ngjik'ajenkǒ. Tíkjebénki xú ndǒ chábúrrúu nga ngji. Mi kje xú ma binchunsúhǔn chábúrrúu, kǒ mi nka xúhu tsa juatsú'ba.

Nk'ia xú nga tsichukǒ ndǒ chu ǐya niyátée, nda xúhu mi fi chu nga tǐkje'yún. ǐs'ǎi xú nibá nku karrǔ. Nda xúhu mi ma xatí ndǒ nga kje'yún chu. Nku xú



—Chjú'a ngájhari ma. Chjú'a ngáhari —tsu xú Pedro. Tíbanki xú nga chjú'a kjuanchinóo, b'a tjiun.

—Najmi, Pedro, najmi. Kat'ejña isahara ndo kjuanchinóo. Mi kuma ta chjú'ahara ndo ni xi ja kits'aihi —kitsu xú Ntjaná, b'a tjiun.

B'a ts'in bichúkje échá xu'bi.

¡Á tu nijmóo xúhu tsasehera! ¡Tu yo xúhú kijijnajin chániseen!



—Jahá ka'me chániseen —tsu xú ni'yu ichiu nga kitsúya xúhu xinkjín.

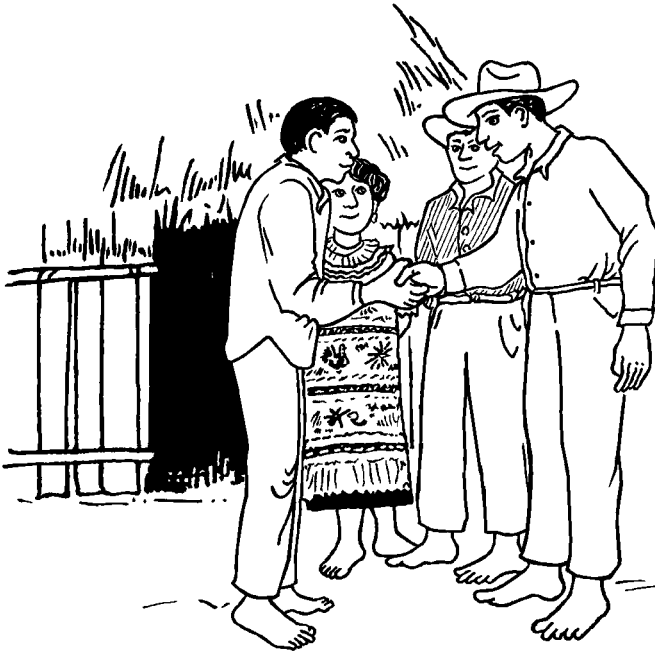
Is'ai xú kingjaáyanji ma.

Yo kfe.

## Énchá ts'e Pedro nga jatsú'bako Jesuú

Narrado por Genaro Pérez Moreno

Nkuhu, Ntjaná 'mihíí Jesuú, b'a tjíun. B'a xú ts'ín kikjatsú'ba nistjin nk'ia, kitsjenko xúhu San Pedro. Nkuhu, j'ua xú má nga síjña nku ni'ya. Nda



nkjún xú animaha já xi tjíyju yo, b'a tjíun, nda xi ts'e ni'yo. Nkuhu, isin xúhú ts'ínkjaíhin.

Nkuhu, b'a xú tsu Ntjaná:

—Pedro —tsu xúhu—, títjásujñai ntená, xáha ta ngjuá ngáhari ndo. An ma kjuajña ngá ntehi —tsu xúhu.

—Jo'oho —tsu xú San Pedro. Kikjajñat'a xú chjinte.

Isa nku tju xú ta incha kikjaán xúhú ngáha ndje.

—¿Á najmi tíchaseheru chü, já? —tsu xú—. Ji xi ndyjei nga chine ngái, nda —'mi xú ngáha. Ta kui xú ní kichjubé ngáha.

¡Ncháha!, ¡ncháha!, xú kits'íhin ndo. Tíbjaa xúhu ndo, b'a tjíun, nda xi b'a xú nda animaha nk'ia nga x'an. Tu mi b'a xúhú ta nda ts'ín kits'ínkjaíhinra jóo ma. Tu n'ú xúhú kikjine nkjún San Pedro, b'a tjíun.

Kui b'a xú kitsuhura Ntjaná yo ni ma:

—¿Mi b'aha kixihin, Pedro? —tsu xúhu—. ¿Mi b'aha kixihin? —tsu xúhu.

Nkuhu, má xúhu ndjehe ndo, b'a tjiun, b'i xú ts'in tijncha. Tijncha kjaanko xú xinkjin chu. Tu kui xúhú jóo kisakuhu ndo.

—¿Á mi tichaseheruu chu, já? —tsu xúhu—. Ja ts'e xi b'a kun —tsu xúhu nga xú jakj'áha—. Ji títjun títjun chinei —tsu xú nga jakj'á nda xi kijjña títjuun, b'a tjiun.



¡Mbláha!, ¡mbláha!, xú kits'in. Tu San Pedro xúhú niu, b'a tjiun. Kui xú xi tjun kisaku. Ni xi nkjún xú maha San Pedro nga ja xú kisaku, nga ja xú kindzáha ndo.

Isin xúhú kjineko niñu. Isin xúhú nchjanijmíko. Tunga x'an nkjún xúhú jóo, b'a tjiun. X'an nkjún xú.



Kui nga xki xki xú nga j'uaha Ntjaná, nkuhu, yo xú ts'inkjaiya, b'a tjiun, ni'yaha nda x'on. Ko nda nkjún xú ts'inkjaihin. Kjineko xúhu niñu.

Kui tu chan xúhú b'a kitsuhu San Pedro ma, kinchjako xú Ntjaná, kinchjanimantjai xú nda jaán San Pedro, b'a tjiun:

—Señor —tsu xúhu—, tsa tu sahá n'echakunnei  
já x'on ji kai, it'aha xuhú 'yún nda animaha jóo —tsu  
xú—. Xu 'yún nda animaha jóo.

Tu b'a xuhú kitsu Jesuu, b'a tjiun:

—Najmi —tsu xú—. Ndahá ts'in tjinntu jóo. B'a  
jaha ts'in kat'entu —tsu xú.

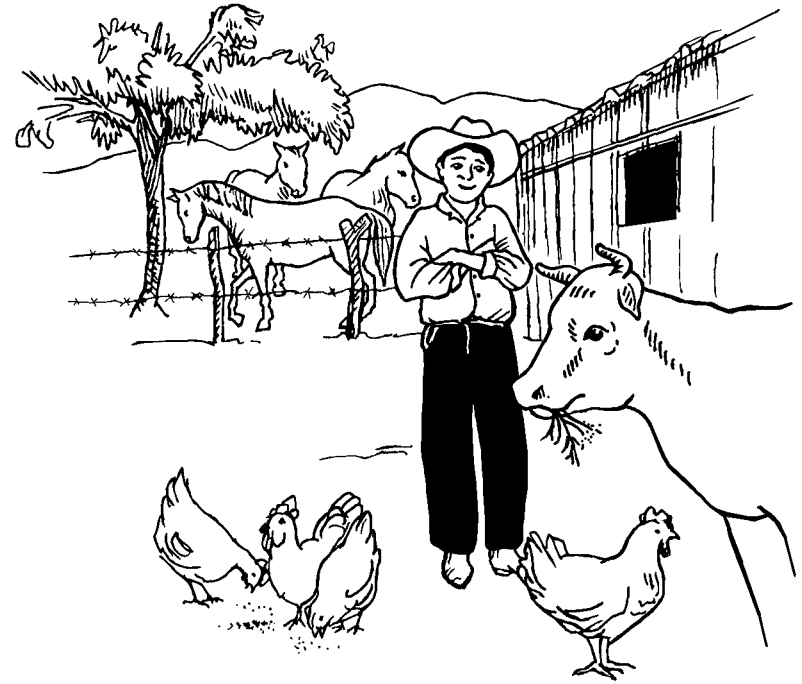
—Najmi, Señor, najmi. N'echakunne isai ichí jóo  
ma —tsu xú Pedro.

—Nda tjin nga ji xi b'a tibixin —tsu xú Jesuu,  
b'a tjiun—. Kuma ts'inchakunne —tsu xú.

Is'ai xú kits'inchakunne.

Nkuhu, nga ja xú kits'inchakunne Ntiana ndo,  
b'a tjiun, nkuhu, 'yún xú kis'ehé jóo ni. Nda nkjún xú  
ts'in kik'ientu jóo. Tu ni xí kis'e xuhúra toon. Kis'e  
xúhu ndje, ko kis'e xúhu chu. Kis'e xúhu kjuanchiná.  
'Yún nkjún xú nda ts'in y'entu, b'a tjiun.

Kui nga ja xú kumaha yo ni, b'a tjiun. Nkuhu,  
kj'ai xú nistjin ngáha, nga ja xú nchiná nkjún jóo, b'a



tjiun, j'a xú ngáha Ntiana. Kj'ai xú nistjihin j'a. J'ako  
xú ngá San Pedro nga yo xú incha ts'inkjaíya.

Nkuhu, tu nda xúhu mi b'aha ta kits'ihínra jóo.  
Mi ta kits'inkjaín xuhúra jóo. Tu tijná suba xuhú  
chjuúhun ndo, b'a tjiun. Tu mi tjin xuhú ndo. It'aha  
tu b'a ts'in yo incha ts'inkjaíya xuhú, kui xú nga yo  
incha kits'inkjaíya ngáha, b'a tjiun. Ja xú jyun nkjún  
j'ai nda xi ts'e ni'yo. Ja xú kjintundju jóo nk'ia xú  
nga j'ai ndo.